

世界文明史 (*The Story of Civilization*) 之十三：

基督教峯巔的文明

(*The Age of Faith: The Climax of Christianity*, 1950)

威爾杜蘭 (*Will Durant*) 原著
幼獅編譯部主編

譯序

世界文明史第四卷信仰的時代出版了。這一卷我們分爲三冊，分別編號爲：

世界文明史之一一：拜占庭、伊斯蘭及猶太文明

世界文明史之一二：黑暗時代及十字軍東征

世界文明史之一三：基督教巔峯的文明

屈指算來，這一卷出版距第三卷問世已一年多了。時間其所以較久，乃因這一卷份量特多，同時我們在編譯過程上也多下一番功夫。蓋自前三卷問世以來，讀者反應熱烈，尤其對我們期望之高，遠超過想像。既然謬承讀者如此的愛護與推重，我們自不能不格外用心。當然，我們仍不敢說這第四卷就是完善的譯本，只是希望我們全力以赴的結果，能縮短讀者對我們期望的距離，就令我們非常振奮了。

參加本卷編、譯、校工作的先生和女士有：張平男、徐興、詹天性、邢義田、黃俊傑、徐多琳、林清修、蔡榮一、張良任、陳德麟、朱秉義、劉春雄、周瑤玲、唐桂芳、周勳男、劉元陵、周清華等，謝謝他們的合作與支持。尤其周瑤玲小姐，因長期用目力過度，眼睛竟因而發生毛病了，希望本卷出版後，她的眼睛也能早獲痊可。

世男文明(古)：基督教巔峯的文明

(二)

最後，誠懇的歡迎專家學者給我們指教。

張身華 謹識

中華民國六十二年十月

原序

本卷的目的，是想對從公元三二五年至一三〇〇年爲止的中古文明，就其可能的空間及個人之己見，作充分而客觀的析述。其法係採整合的歷史研究法——即對每一文化或每一時代的各方面都作一總的介紹。由於必須兼顧四種不同文化——拜占庭、伊斯蘭、猶太及西歐——的經濟、政治、法律、軍事、倫理、社會、宗教、教育、科學、醫藥、哲學、文學及藝術等各方面，故欲求寫作上的一致與簡潔，誠爲難事。十字軍東征時，這四種文化的滙合與激盪，提供了統一的準則；驚駭於本書之冗長而感厭倦的讀者，得悉原稿較諸發行本還長一半，或可稍覺欣慰。* 除爲正確瞭解此一時期，或爲其史實之精蘊與特色所必要者外，一概未予保留。雖然如此，文中某些以縮小字體排印（在譯本爲正體字）的深奧難懂之章節，一般讀者仍可略而不讀，亦無大碍。

* 附註中號碼的偶見脫漏，即緣於最後的刪節。

本冊構成文明史的第四卷。首卷我們東方的遺產（一九三五年），係回顧埃及及與近東至公元前三三〇年左右爲亞歷山大征服爲止的一段歷史，以及直到本世紀爲止的印度、中國及日本史。二卷希臘的生活（一九三九），記述直到公元前一四六年羅馬人征服希臘爲止的大希臘世界及近東的事功與文化。三卷凱撒與基督（一九四四），探索自發軔期起的羅馬與基督教，以及自公元前一四六年起的近

東史，直至三二五年的尼西亞會議爲止。本卷則續爲研討白人世界的生活，直到一三二一年但丁的謝世。五卷文藝復興與宗教改革，爲縱越一三二一年至一六四八年之間的史實，將於一九五五年出版；至六卷理性開始的時代，則爲延伸至我們現代的史述，可於一九六〇年完成。其時筆者亦屆暮年，對於南北美史，勢必要放棄我所採用的整合研究法了。

本卷每一編皆各成獨立單元，但熟諳凱撒與基督的讀者，會發現很容易找出本文的脈絡。本書因係編年體，故對這四種中古文明不得不由與我們一般興趣相距最遙的那兩面——拜占庭與伊斯蘭——絃起。基督徒讀者會訝異於以偌大的篇幅介紹回教文化，而回教學者則要悲嘆對中古輝煌燦爛的伊斯蘭文明的簡短概述近乎提要。雖則一直力求公正，以期由每種信仰與文化自身的立場加以探究。然單就資料的取捨與篇幅的分配而言，偏見即所難免。人類的心智，正如其肉體一樣，是被拘禁於肌膚之內的。

原稿曾經三次改寫，每次均發現一些錯誤。故錯誤一定仍是所在多有；且局部的修正，定會損及整體之完滿。謬誤之處，至祈指正。（以下謝詞略）

杜 蘭 一九四九年十一月廿二日

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南澳爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由他在他的本名叫「轉變」的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裡，於一九一一到一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與她結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他哲學史與文明史兩部書

作準備；因為他的聽眾大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九一七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西伯利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一卷我們東方的遺產提供了背景知識。一九三九年，他完成第二卷希臘的生活，一九四八年爲完成第三卷凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第五卷文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六卷宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七卷理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中——是一九二七年的「轉變」和一九二九年的「哲學之宮」，後者現在又改爲「哲學之樂」再版。

到第十卷盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史之十三・基督教巔峯的文明

目錄

第一章 羅馬天主教（公元一〇九五年——一二九四年）	
第一節 人們的信仰	一一
第二節 聖禮	二〇
第三節 祈禱	二五
第四節 儀式	三五
第五節 宗教法	四五
第六節 教士	四九
第七節 教皇權至上	五四
第八節 教會的財政	六一
第二章 早期的異端裁判所（公元一〇〇〇年——一三〇〇年）	
第一節 阿爾必金西異端	六七

第二節 異端裁判所的背景·····	七七
-------------------	----

第三節 異端裁判官·····	八二
----------------	----

第四節 結局·····	八七
-------------	----

第三章 修道僧與托鉢僧（公元一〇九五年—一三〇〇年）

第一節 清修的生活·····	九一
----------------	----

第二節 聖伯納·····	九五
--------------	----

第三節 聖·芳濟·····	一〇三
---------------	-----

第四節 聖·旦米尼克·····	一一九
-----------------	-----

第五節 修女·····	一二三
-------------	-----

第六節 神秘主義者·····	一二六
----------------	-----

第七節 可悲的教皇·····	一三二
----------------	-----

第八節 回顧·····	一四〇
-------------	-----

第四章 基督教的道德及禮儀（公元七〇〇年—一三〇〇年）

第一節 基督教的倫理觀·····	一四五
------------------	-----

第二節 婚前的道德觀念·····	一四八
------------------	-----

第三節 婚姻	一五一
--------	-----

第四節 女人	一五四
--------	-----

第五節 公共道德	一五八
----------	-----

第六節 中古服飾	一六三
----------	-----

第七節 家庭	一六七
--------	-----

第八節 社交運動	一七三
----------	-----

第九節 道德與宗教	一七九
-----------	-----

第五章 藝術的復興（公元一〇九五年——一三〇〇年）

第一節 美學的覺醒	一八三
-----------	-----

第二節 生命的美化	一八六
-----------	-----

第三節 美術	一九二
--------	-----

（一）鑲嵌畫	一九二
--------	-----

（二）彩飾畫	一九四
--------	-----

（三）壁畫	一九六
-------	-----

（四）彩色玻璃	一九九
---------	-----

（五）雕刻	二〇一
-------	-----

第六章 哥德式建築的興起 (公元一〇九五年—一三〇〇年)

第一節 大教堂……………二二一

第二節 歐陸羅馬式建築……………二二七

第三節 英國的諾曼式建築……………二二一

第四節 哥德式建築的發展……………二二五

第五節 法國的哥德式建築……………二二九

第六節 英國的哥德式建築……………二三九

第七節 德國的哥德式建築……………二四四

第八節 義大利的哥德式建築……………二四七

第九節 西班牙哥德式建築……………二五一

第十節 結 論……………二五五

第七章 中世紀的音樂 (公元三二六年—一三〇〇年)

第一節 教會音樂……………二五九

第二節 民俗音樂……………二六六

第八章 知識的傳播 (公元一〇〇〇年—一三〇〇年)

第一節 各國方言的興起……………二七一

第二節	書籍的世界	二七六
第三節	多譯人才	二八一
第四節	學校	二八八
第五節	南方諸大學	二九二
第六節	法國諸大學	二九七
第七節	英格蘭諸大學	三〇三
第八節	學生生涯	三〇七
第九章	阿貝拉德（公元一〇七九年——一四二年）	
第一節	宗教哲學	三一五
第二節	海洛夷絲	三二一
第三節	理性論者	三二五
第四節	海洛夷絲的書信	三三〇
第五節	判罪	三三四
第十章	理性的探索（公元一一二〇年——一三〇八年）	
第一節	沙特爾學校	三四一
第二節	亞里斯多德學說在巴黎	三四七

第三節 自由思想家們	三五〇
------------	-----

第四節 經院哲學的發展	三五五
-------------	-----

第五節 湯瑪斯·阿奎奈	三六〇
-------------	-----

第六節 湯瑪斯的哲學	三六九
------------	-----

(一) 邏輯	三七〇
--------	-----

(二) 形上學	三七一
---------	-----

(三) 神學	三七三
--------	-----

(四) 心理學	三七六
---------	-----

(五) 倫理學	三七八
---------	-----

(六) 政治學	三八二
---------	-----

(七) 宗教	三八四
--------	-----

(八) 湯瑪斯學說的評估	三八六
--------------	-----

第七節 繼承者	三八八
---------	-----

第十一章 基督教的科學（公元一〇九五年——一三〇〇年）

第一節 不可思議的環境	三九七
-------------	-----

第二節 數學革命	四〇四
----------	-----

第三節	地球與生命·····	四〇九
第四節	物質與能量·····	四一四
第五節	醫學的復甦·····	四一八
第六節	阿伯特·馬格納斯·····	四二八
第七節	羅吉·培根·····	四三一
第八節	百科全書的編纂者·····	四四五
第十二章 浪漫時代（公元一一〇〇年—一三〇〇年）		
第一節	拉丁文的復活·····	四四九
第二節	酒·婦人和歌·····	四六〇
第三節	戲劇的復生·····	四六八
第四節	史詩與古代北歐的英勇故事·····	四七二
第五節	法國之抒情詩人·····	四八三
第六節	德國之抒情詩人·····	四八八
第七節	浪漫與愛情故事·····	四九五
第八節	諷刺的反動·····	五一三

第十三章 但丁（公元一二六五年—一三二一年）

第一節 意大利的抒情詩人	五二一
第二節 但丁和琵阿垂斯	五二六
第三節 詩人參與政治	五三二
第四節 神曲	五三九
(一) 詩	五三九
(二) 地獄	五四四
(三) 淨界	五五二
(四) 天堂	五五八
結語 中古的遺產	五六七

「基督教巔峯期的文明」，按原著共十七章，都五十餘萬言，彙集一冊出書，篇幅太厚，故將前四章移於前冊，而冠以「十字軍東征」之名，蓋其內容乃記述十字軍東征及對歐洲工商業影響為主。其後諸章，合爲本冊，並以原名冠之，蓋本期所記述者乃真正基督教巔峯期的文明也。形式上似割裂，幸無割裂之實。——編者。

